

República del Perú

KfW *Kreditanstalt
für Wiederaufbau*

FRANKFURT AM MAIN

Contrato de Aporte Financiero

22 MAR. 1995

celebrado el ~~21 de marzo de 1995~~

entre el

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")

y la

REPUBLICA DEL PERU
("Beneficiario")

por valor de

DM 5.000.000,00

Artículo 1

En base al convenio firmado el 30 de enero de 1995 entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú sobre Cooperación Financiera ("Convenio Intergubernamental"), el Beneficiario y el KfW celebran el siguiente Contrato de Aporte Financiero:

US \$ 300.000,00

Este aporte financiero se va a utilizar para...

El Beneficiario utilizará este aporte de financiamiento para financiar servicios de apoyo en relación con la elaboración de estudios de factibilidad y trabajos de expertos ("Servicios de Asesoría"), considerando los fondos en primer lugar al pago de los costos de diseño. El Beneficiario y KfW acuerdan que el aporte de financiamiento de los Servicios de Asesoría, los trabajos de factibilidad y el respectivo costo parcial del aporte financiero se usará a...

El Beneficiario garantiza que la totalidad de los fondos...

El Beneficiario y KfW acuerdan que el aporte de financiamiento...

Handwritten mark

Artículo 1

Monto y finalidad

- 1.1 El KfW concede al Beneficiario un aporte financiero hasta el monto de DM 5.000.000,00. Este aporte financiero no es reembolsable, salvo lo dispuesto en el artículo 3.2.
- 1.2 El Beneficiario utilizará este aporte exclusivamente para financiar servicios de expertos en relación con la elaboración de estudios así como para otros trabajos de expertos ("Servicios de Expertos"), destinando los fondos en primer lugar al pago de los costos en divisas. El Beneficiario y KfW fijarán por Acuerdo Separado el objeto de los Servicios de Expertos, las Entidades ejecutoras y el respectivo monto parcial del aporte financiero a asignar a esas Entidades. La respectiva Entidad ejecutora y KfW determinarán por Acuerdo Separado los detalles en relación con los Servicios de Expertos a financiar con cada monto parcial del aporte financiero.
- 1.3 El Beneficiario asegurará que la respectiva Entidad ejecutora aporte íntegra y oportunamente sus prestaciones de contrapartida. Las medidas tomadas a este efecto deberán comprobarse a KfW cuando éste lo solicite. La respectiva Entidad ejecutora y KfW determinarán los detalles de las prestaciones de contrapartida mediante Acuerdo Separado.
- 1.4 Impuestos y demás contribuciones públicas a cargo de la respectiva Entidad ejecutora, así como derechos de importación, no podrán ser financiados con cargo a este aporte.

Artículo 2

Desembolso de los desembolsos y recursos

2.1 El KfW desembolsará el respectivo monto parcial con cargo al aporte financiero de acuerdo con el avance de los Servicios de Expertos y a solicitud de la respectiva Entidad ejecutora. La respectiva Entidad ejecutora y KfW determinarán por Acuerdo Separado el procedimiento de desembolso y particularmente la prueba que la respectiva Entidad ejecutora presentará a efectos del desembolso para demostrar la utilización convenida del monto parcial.

2.2 El KfW podrá negarse a efectuar desembolsos después del 31 de diciembre de 1998.

2.3 El KfW podrá exigir el reembolso inmediato del aporte financiero si por las circunstancias mencionadas en el artículo 3.1 b) y c) se hubiera producido y no hubiera sido eliminado dentro del plazo fijado por el KfW y que deberá ser por lo menos de 30 días. En el caso del artículo 3.1 c), la obligación de reembolso se limitará a aquellas cantidades cuya utilización convenida no pueda ser comprobada.

6

Artículo 3

Suspensión de los desembolsos y reembolso

3.1 El KfW sólo podrá suspender los desembolsos en caso de que

- a) el Beneficiario no cumpla sus obligaciones de pago con el KfW en las respectivas fechas de vencimiento;
- b) no se cumplan obligaciones resultantes de este Contrato o de los acuerdos separados al mismo;
- c) no se pueda comprobar la utilización convenida del aporte financiero, o
- d) se produzcan circunstancias excepcionales que impidan o pongan seriamente en peligro la ejecución o el objetivo de los Servicios de Expertos.

3.2 El KfW podrá exigir el reembolso inmediato del aporte financiero si una de las circunstancias mencionadas en el artículo 3.1 b) y c) se hubiera producido y no hubiera sido eliminada dentro de un plazo fijado por el KfW y que deberá ser por lo menos de 30 días. En el caso del artículo 3.1 c), la obligación de reembolso se limitará a aquellas cantidades cuya utilización convenida no pueda ser comprobada.

Artículo 4

Gastos y contribuciones públicas

El Beneficiario se hará cargo de todos los impuestos y demás contribuciones públicas causados fuera de la República Federal de Alemania en relación con la conclusión y ejecución del presente Contrato así como de los gastos de transferencia y conversión relacionados con el desembolso de los fondos del aporte financiero.

5.7 Cualquiera modificación o ampliación del presente Contrato así como otras declaraciones y comunicaciones que las partes contratantes hagan en relación con este Contrato, deberán tener forma escrita. Las declaraciones y comunicaciones se considerarán recibidas tan pronto como hayan llegado a la dirección de la parte contratante correspondiente indicada a continuación y otro dirección de una parte comunicada a la otra.

Para el MFR:

Kraftanstalt für Windenergie
Postfach 11 11 41
6044 Frankfurt am Main
República Federal de Alemania
Telex: (524) 7411-2944
Telefax: 49 69 340 24 0

Para el Beneficiario:

Ministerio de Economía y
Finanzas
Pl. Juan 314
Caja 1
Post
Telefax: 335114 - 335586

Artículo 5

Declaraciones contractuales y representación

5.1 El Ministro de Economía y Finanzas y las personas que él haya nombrado al KfW y que estén legitimadas mediante especímenes de firmas certificados por él, representarán al Beneficiario a los efectos de la ejecución de este Contrato. El poder de representación sólo quedará anulado cuando el KfW haya recibido una revocación expresa de parte del respectivo representante autorizado del Beneficiario.

5.2 Cualesquiera modificaciones o ampliaciones del presente Contrato así como otras declaraciones y comunicaciones que las partes contratantes hagan en relación con este Contrato, deberán tener forma escrita. Las declaraciones y comunicaciones se considerarán recibidas tan pronto como hayan llegado a la dirección de la parte contratante correspondiente indicada a continuación u otra dirección de una parte comunicada a la otra:

Para el KfW: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
República Federal de Alemania
Telefax: (069) 7431-2944
Telex: 4152 560 kw d

Para el Beneficiario: Ministerio de Economía y Finanzas
Jr. Junin 319
Lima 1
Perú
Telefax: 005114 - 328500

Artículo 6

Los Servicios de Expertos

- 6.1 El Beneficiario asegurará que la respectiva Entidad ejecutora
- a) haga preparar y ejecutar los Servicios de Expertos observando los reconocidos principios financieros y técnicos, y siguiendo, en lo esencial, los planos y datos presentados a KfW;
 - b) contrate, previo concurso público, a Ingenieros Consultores alemanes, independientes y cualificados, para la preparación y ejecución de los Servicios de Expertos, salvo que en determinado caso se acordara otro procedimiento;
 - c) lleve o haga llevar libros y documentos en los que se señalen claramente todos los gastos por concepto de los Servicios de Expertos así como los bienes y servicios financiados con cargo al aporte financiero;
 - d) facilite en todo momento a los encargados del KfW la inspección de estos libros y de todos los demás documentos importantes para la ejecución de los Servicios de Expertos;
 - e) dé todos los datos e informes solicitados por el KfW sobre los Servicios de Expertos y su futuro desarrollo y
 - f) informará al KfW inmediatamente y por iniciativa propia de cualquier circunstancia que impida o ponga seriamente en peligro la realización o el objetivo de los Servicios de Expertos.

6.2 La respectiva Entidad ejecutora y KfW definirán los detalles en relación con el artículo 6.1 por acuerdo separado.

6.3 El Beneficiario asegurará

a) que esté garantizada la financiación total de los Servicios de Experto y que compruebe a KfW, cuando éste los solicite, la cobertura de los gastos no financiados con este aporte financiero, y

b) que se informe a KfW inmediatamente y por iniciativa propia de cualquier circunstancia que afecte o ponga seriamente en peligro el cumplimiento del objetivo del Contrato o la ejecución de los Servicios de Expertos.

6.4 El Beneficiario apoyará a la respectiva Entidad ejecutora en la realización de los Servicios de Expertos sobre la base de los reconocidos principios técnicos y financieros, y especialmente otorgará todas las autorizaciones necesarias para la ejecución de los Servicios de Expertos.

6.5 El KfW recibirá cuantas copias solicite de los estudios contratados inmediatamente después de su terminación. KfW podrá hacer evaluar estos estudios.

6.6 El Beneficiario no podrá deducir de la financiación de los estudios un derecho al financiamiento de los proyectos preparados por los mismos. Sin embargo, el Beneficiario concederá a la República Federal de Alemania una opción para el financiamiento de estos proyectos en el marco de la Cooperación Financiera.

Artículo 7

Disposiciones varias

- 7.1 En el caso de que una disposición de este Contrato fuera inoperante, tal hecho no afectaría a las demás disposiciones. El eventual vacío que se produjera como consecuencia de ello, se llenaría mediante un arreglo de acuerdo con el objetivo de este Contrato.
- 7.2 El Beneficiario no podrá ceder o pignorar los derechos resultantes de este Contrato.
- 7.3 Este Contrato estará sujeto al derecho vigente en la República Federal de Alemania. El lugar de cumplimiento será Frankfurt am Main. En casos de duda, el texto alemán prevalecerá para la interpretación del Contrato.
- 7.4 Las relaciones jurídicas creadas entre el KfW y el Beneficiario en virtud del presente Contrato cesarán seis años después del último desembolso.

En cuatro originales, dos en alemán y dos en español.

22 MAR. 1995

Frankfurt am Main, el 21.3.1995

Bonn, el ~~21.3.1995~~

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLICA DEL PERU





ce

Finanzierungsvertrag

22. MRZ. 1995

vom ~~21. März 1995~~

zwischen der

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main,
("KfW")

und der

REPUBLIK PERU
("Empfänger")

über

DM 5.000.000,00

- Studien- und Fachkräftefonds IV -

/e

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 30. Januar 1995 über Finanzielle Zusammenarbeit ("Regierungsabkommen") schließen der Empfänger und die KfW den nachstehenden Finanzierungsvertrag:

Der Empfänger gewährt dem Empfänger einen Finanzierungsbeitrag bis zu
in Höhe von DM 3.000.000,00.

Der Finanzierungsbeitrag ist nicht rückzahlbar, soweit Artikel 3.2 nichts anderes bestimmt.

Der Empfänger verwendet den Finanzierungsbeitrag ausschließlich zur Finanzierung von Fachkräfteleistungen für die Ausarbeitung von Studien sowie sonstige Einsätze ("Fachkräfteleistungen"), und zwar vorrangig zur Bezahlung der Gehaltskosten. Der Empfänger und die KfW bestimmen durch besondere Vereinbarung den Gegenstand der Fachkräfteleistungen, die Durchführungsinstitutionen und den jeweils auf sie entfallenden Teilbetrag des Finanzierungsbeitrages. Die jeweilige Durchführungsinstitution und die KfW bestimmen durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten der Fachkräfteleistungen und die aus dem jeweiligen Finanzierungsbeitrag finanziert werden sollen.

Der Empfänger wird sicherstellen, daß die jeweilige Durchführungsinstitution ihre Fachkräfteleistungen vollständig und zeitgerecht durchführt. Die zu diesem Zweck erforderlichen Maßnahmen sind der KfW auf Verlangen nachzuweisen. Die jeweilige Durchführungsinstitution und die KfW legen die Verantwortlichkeiten für die Durchführung der Leistungen durch besondere Vereinbarung fest.

Steuern und sonstige staatliche Abgaben, die von der jeweiligen Durchführungsinstitution zu tragen sind, sowie Anfallende werden aus dem Finanzierungsbeitrag nicht finanziert.

Artikel 1

Höhe und Verwendungszweck

- 1.1 Die KfW gewährt dem Empfänger einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 5.000.000,00. Der Finanzierungsbeitrag ist nicht rückzahlbar, soweit Artikel 3.2 nichts anderes bestimmt.
- 1.2 Der Empfänger verwendet den Finanzierungsbeitrag ausschließlich zur Finanzierung von Fachkräfteleistungen für die Anfertigung von Studien sowie sonstige Einsätze ("Fachkräfteleistungen"), und zwar vorrangig zur Bezahlung der Devisenkosten. Der Empfänger und die KfW bestimmen durch besondere Vereinbarung den Gegenstand der Fachkräfteleistungen, die Durchführungsinstitutionen und den jeweils auf sie entfallenden Teilbetrag des Finanzierungsbeitrages. Die jeweilige Durchführungsinstitution und die KfW bestimmen durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten der Fachkräfteleistungen, die aus dem jeweiligen Finanzierungsteilbeitrag finanziert werden sollen.
- 1.3 Der Empfänger wird sicherstellen, daß die jeweilige Durchführungsinstitution ihre Partnerschaftleistungen vollständig und zeitgerecht erbringt. Die zu diesem Zweck ergriffenen Maßnahmen sind der KfW auf Verlangen nachzuweisen. Die jeweilige Durchführungsinstitution und die KfW legen die Partnerschaftsleistungen im einzelnen durch besondere Vereinbarung fest.
- 1.4 Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die von der jeweiligen Durchführungsinstitution zu tragen sind, sowie Einfuhrzölle werden aus dem Finanzierungsbeitrag nicht finanziert.

Artikel 2

Auszahlung

2.1 Die KfW zahlt den jeweiligen Finanzierungsteilbeitrag entsprechend dem Fortschritt der Fachkräfteleistungen auf Abruf der jeweiligen Durchführungsinstitution aus. Die jeweilige Durchführungsinstitution und die KfW regeln durch besondere Vereinbarung das Auszahlungsverfahren, insbesondere den Nachweis für die vereinbarungsgemäße Verwendung der Teilbeträge, den die jeweilige Durchführungsinstitution für die Auszahlung erbringen wird.

2.2 Die KfW kann Auszahlungen nach dem 31. Dezember 1998 ablehnen.

Die KfW kann die sofortige Rückzahlung des Finanzierungsteilbeitrages verlangen, falls einer der in Artikel 2.1 b) und c) genannten Umstände eingetreten sind und innerhalb einer Frist, die von der KfW bestimmt wird, jedoch mindestens 30 Tage beträgt. Im Falle des Artikels 2.1 c) beschränkt sich die Rückzahlung auf diejenigen Beträge, deren bestimmungsgemäße Verwendung nicht nachgewiesen werden kann.

12

Artikel 3

Aussetzung von Auszahlungen und Rückzahlung

- 3.1 Die KfW kann Auszahlungen nur aussetzen, falls
- a) der Empfänger Zahlungsverpflichtungen gegenüber der KfW nicht bei Fälligkeit erfüllt,
 - b) Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder aus besonderen Vereinbarungen zu diesem Vertrag verletzt werden,
 - c) die bestimmungsgemäße Verwendung des Finanzierungsbeitrages nicht nachgewiesen werden kann, oder
 - d) außergewöhnliche Umstände eintreten, welche die Durchführung oder den Zweck der Fachkräfteleistungen ausschließen oder erheblich gefährden.
- 3.2 Die KfW kann die sofortige Rückzahlung des Finanzierungsbeitrages verlangen, falls einer der in Artikel 3.1 b) und c) genannten Umstände eingetreten und nicht innerhalb einer Frist beseitigt worden ist, die von der KfW bestimmt wird, jedoch mindestens 30 Tage beträgt. Im Falle des Artikels 3.1 c) beschränkt sich die Rückzahlung auf diejenigen Beträge, deren bestimmungsgemäße Verwendung nicht nachgewiesen werden kann.

Artikel 4

Kosten und öffentliche Abgaben

Der Empfänger trägt sämtliche Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die bei Abschluß und Durchführung dieses Vertrages außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehen, sowie die bei Auszahlung des Finanzierungsbeitrages entstehenden Überweisungs- und Transferkosten.

Vor dem Empfänger

Vor dem Auftraggeber

Stadtkanzlei für Wiesbaden
Postfach 11 11 41
60448 Frankfurt am Main
Bundesrepublik Deutschland
Telefax: (0 69) 74 21-29 44
Teleit: 4 132 400 100

Ministerie des Economie
u. Finanzen
Pl. Junin 317
10119
Telefax: 00311 - 726100

12

Artikel 5

Vertragliche Erklärungen und Vertretung

5.1 Der Minister für Wirtschaft und Finanzen und die von diesem gegenüber der KfW benannten und durch von ihm beglaubigte Unterschriftsproben legitimierte Personen vertreten den Empfänger bei der Durchführung dieses Vertrages. Die Vertretungsbefugnis erlischt erst, wenn ihr ausdrücklicher Widerruf durch den jeweils zuständigen Vertreter des Empfängers der KfW zugegangen ist.

5.2 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages sowie andere Erklärungen und Mitteilungen, die aufgrund dieses Vertrages zwischen den Vertragspartnern abgegeben werden, bedürfen der Schriftform. Erklärungen und Mitteilungen sind zugegangen, sobald sie bei der nachstehenden oder einer anderen, dem Vertragspartner mitgeteilten Anschrift des betreffenden Vertragspartners eingegangen sind:

Für die KfW: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Bundesrepublik Deutschland
Telefax: (0 69) 74 31-29 44
Telex: 4 152 560 kwd

Für den Empfänger: Ministerio de Economía
y Finanzas
Jr. Junin 319
Lima 1
Perú
Telefax: 005114 - 328500

Artikel 6

Die Fachkräfteleistungen

- 6.1 Der Empfänger wird sicherstellen, daß die jeweilige Durchführungsinstitution
- a) die Fachkräfteleistungen unter Beachtung ordnungsgemäßer finanzieller und technischer Grundsätze sowie in wesentlicher Übereinstimmung mit den der KfW vorgelegten Plänen und Daten vorbereiten und durchführen läßt;
 - b) die Vorbereitung und Durchführung der Fachkräfteleistungen - soweit im Einzelfall nicht etwas anderes vereinbart wird - unabhängigen, qualifizierten deutschen Beratenden Ingenieuren nach vorangegangenem Teilnahmewettbewerb überträgt;
 - c) Bücher und Unterlagen führen oder führen läßt, aus denen alle Kosten für die Fachkräfteleistungen und die mit dem Finanzierungsbeitrag finanzierten Lieferungen und Leistungen eindeutig ersichtlich sind;
 - d) den Beauftragten der KfW jederzeit die Einsicht in diese Bücher und in alle übrigen für die Durchführung der Fachkräfteleistungen maßgebenden Unterlagen ermöglicht;
 - e) alle von der KfW erbetenen Auskünfte und Berichte über die Fachkräfteleistungen und ihre weitere Entwicklung gibt und
 - f) die KfW unverzüglich von sich aus über alle Umstände unterrichtet, welche die Durchführung oder den Zweck der Fachkräfteleistungen ausschließen oder erheblich gefährden.

- 5.2 Die jeweilige Durchführungsinstitution und die KfW regeln durch besondere Vereinbarung die Einzelheiten zu Artikel 6.1.
- 5.3 Der Empfänger wird sicherstellen, daß
- a) die Gesamtfinanzierung der Fachkräfteleistungen gewährleistet ist und der KfW auf Verlangen die Deckung der nicht aus diesem Finanzierungsbeitrag finanzierten Kosten nachgewiesen wird und
 - b) die KfW unverzüglich über alle Umstände unterrichtet wird, welche die Erreichung des Vertragszweckes oder die Durchführung der Fachkräfteleistungen wesentlich beeinträchtigen oder gefährden.
- 5.4 Der Empfänger wird die jeweilige Durchführungsinstitution nach ordnungsgemäßen technischen und finanziellen Grundsätzen in der Durchführung der Fachkräfteeinsätze unterstützen, insbesondere ihr alle notwendigen Genehmigungen für die Durchführung der Fachkräfteeinsätze erteilen.
- 5.5 Die KfW erhält die von ihr gewünschte Anzahl von Exemplaren der in Auftrag gegebenen Studien unverzüglich nach Fertigstellung. Die KfW kann diese Studien auswerten lassen.
- 5.6 Aus der Finanzierung der Studien kann der Empfänger kein Recht auf die Finanzierung der Vorhaben herleiten, welche durch die Studien vorbereitet werden. Der Empfänger räumt der Bundesrepublik Deutschland jedoch eine Option auf die Finanzierung dieser Vorhaben im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit ein.

Artikel 7

Verschiedenes


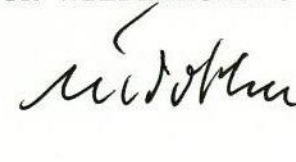
- 7.1 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Für eine etwa hierdurch entstehende Lücke soll dann eine dem Zweck dieses Vertrages entsprechende Regelung gelten.
- 7.2 Der Empfänger kann Ansprüche aus diesem Vertrag nicht abtreten oder verpfänden.
- 7.3 Dieser Vertrag unterliegt dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main. In Zweifelsfällen ist für die Auslegung dieses Vertrages der deutsche Wortlaut maßgebend.
- 7.4 Die durch den Vertrag begründeten Rechtsbeziehungen zwischen der KfW und dem Empfänger enden sechs Jahre nach der letzten Auszahlung.

In vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache.

22. MRZ. 1995

Frankfurt am Main, den 21.3.1995 Bonn, den ~~21.3.1995~~

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU

REPUBLIK PERU



